

## VERTRAG

zwischen

### **Stiftung Staatstheater Augsburg**

Provinostrasse 52, 861 53 Augsburg, Deutschland,  
vertreten durch den Staatsintendanten André Bucker und  
den Geschäftsführenden Direktor Friedrich Meyer,

- nachstehend AUGSBURG genannt -

und

### **Městská divadla pražská, p.o.**

V jámě 1, 110 00 Praha 1, Tschechische Republik  
Reg.No.: 00064297; Tax Reg. No.: CZ00064297  
vertreten durch den Direktor Daniel Příbyl

- nachfolgend PRAHA genannt-

## § 1

### **Vertragsgegenstand**

#### (1) Koproduktion und Partner

AUGSBURG und PRAHA vereinbaren folgende Koproduktion (PRODUKTION):

### ***Švejk/Schweyk/Schwejk***

nach Jaroslav Hašek, Bertolt Brecht, Petra Hůlová

#### (2) Produktionsteam und Besetzung

## CONTRACT

between

### Staatstheater Augsburg

Provinostrasse 52, 86153 Augsburg Germany,  
represented by the Artistic Director André Bucker  
and the Managing Director Friedrich Meyer,

- hereinafter referred to as AUGSBURG

and

### Městská divadla pražská, p.o.

V jámě 1, 110 00 Praha 1, Czech Republic  
Reg.No.: 00064297; Tax Reg. No.: CZ00064297  
represented by Director Daniel Příbyl,

- hereinafter referred to as PRAHA -

## Clause 1

### Subject of the contract

#### (1) Coproduction and Partners

AUGSBURG and PRAHA have agreed to collaborate on the following a new theatre production (PRODUCTION):

### ***Švejk/Schweyk/Schwejk***

based on Jaroslav Hašek, Bertold Brecht, Petra Hůlová

#### (2) Team and Cast

Produktionsteam und Besetzung – siehe §2.

Im Falle einer personellen Veränderung im Produktionsteam verständigen sich die Vertragspartner einvernehmlich über die Neubesetzung.

(3) Zeitplan

Vorproben in Augsburg:	22.07. – 27.07.2019
Proben in Prag:	20.01. – 01.02.2020
Proben in Augsburg:	03.02. - 21.02.2020
Premiere in Augsburg:	21.02. 2020, 19:30 Uhr
Vorstellungen in Augsburg:	22.02.2020, 19:30 Uhr
	28.02.2020, 19:30 Uhr
	29.02.2020, 19:30 Uhr
	12.03.2020, 19:30 Uhr
	13.03.2020, 19:30 Uhr
	20.03.2020, 19:30 Uhr
	22.03.2020, 18:00 Uhr
	28.04.2020, 19:30 Uhr
	29.04.2020, 19:30 Uhr
	Endproben in Prag:
Premiere in Prag:	10.03. 2020
Vorstellungen in Prag:	11.03.2020, 30.04.2020
	12.05. 2020 + 3 Vorstellungen im Herbst

Im gegenseitigen Einvernehmen können Änderungen im Zeitplan vorgenommen werden.

**§ 2**  
**Produktionsteam und Ensemble**

(1) Leistungen von Augsburg

(a) AUGSBURG schließt in eigener Zuständigkeit die erforderlichen vertraglichen Vereinbarungen mit den folgenden an der PRODUKTION beteiligten Personen:

Team and Cast - see Clause 2.

In the event of a change in the production team, the coproduction partners shall mutually agree on their replacements.

(3) Schedule

Rehearsals in Augsburg:	22.07. – 27.07.2019
Rehearsals in Prag:	20.01. - 01.02. 2020
Rehearsals in Augsburg:	03.02. - 21.02.2020
Premiere in Augsburg:	21.02. 2020, 19:30 Uhr
Performances in Augsburg:	22.02.2020, 19:30 Uhr
	28.02.2020, 19:30 Uhr
	29.02.2020, 19:30 Uhr
	12.03.2020, 19:30 Uhr
	13.03.2020, 19:30 Uhr
	20.03.2020, 19:30 Uhr
	22.03.2020, 18:00 Uhr
	28.04.2020, 19:30 Uhr
	29.04.2020, 19:30 Uhr
	Rehearsals in Prag:
Premiere in Prag:	10.03. 2020
Performances in Prag:	11.03.2020, 30.4.2020
	12.05.2020 + 3 performances in the autumn

Changes to the scheduled timings may be made by mutual consent.

Clause 2  
Production Team and Artistic Ensemble

(1) Obligations of Augsburg

(a) AUGSBURG shall conclude the necessary agreements with the following team members involved in the PRODUCTION:

Regisseur: Armin Petras  
Bühne/Video: Rebecca Riedel  
Bühne/Kostüm: Patricia Talacko  
Lichtdesign: Norman Plathe  
Musik: Johannes Cotta  
Dramaturgie: Sabeth Braun  
Regieassistent: Florian Mahlberg

(b) AUGSBURG entsendet zu den Proben der PRODUKTION zur Premiere und den weiteren Vorstellungen nach Prag 3 (drei) Darsteller/ Darstellerinnen und einen Musiker aus ihrem Ensemble (oder engagiert diese als Gäste) und bezahlt ggfls. ihre Gagen und Tagegelder:

- Anatol Kábisch
- Andrej Kaminsky
- Katja Sieder

(c) AUGSBURG zahlt für eine Gast-Darstellerin und einen Gast-Musiker für die gesamten Proben der PRODUKTION und die Vorstellungen in Augsburg die Gage:

- Sarah Haváčová als Gast
- Johannes Cotta (Musiker) als Gast

## (2) Leistungen von PRAHA

(a) PRAHA schließt in eigener Zuständigkeit die erforderlichen vertraglichen Vereinbarungen mit den folgenden an der PRODUKTION beteiligten Personen:

Autorin: Petra Hůlová  
Übersetzerin: Eva Profousová  
Dramaturgin: Jana Slouková

(b) PRAHA entsendet zu den Proben der PRODUKTION in AUGSBURG sowie zur Premiere und den weiteren Vorstellungen in AUGSBURG 3 (drei) Darsteller/ Darstellerinnen aus ihrem Ensemble (oder engagiert diese als Gäste) und übernimmt ggfls. ihre Gagen und Tagegelder:

Tomáš Milostný  
Eva Salzmannová  
Jonas Koch

Director: Armin Petras  
Stage Design/Video: Rebecca Riedel  
Stage/ Costume Design: Patricia Talacko  
Light Designer: Norman Plathe  
Composer: Johannes Cotta  
Dramaturge: Sabeth Braun  
Director's Assistant: Florian Mahlberg

(b) AUGSBURG will send 3 (three) participating performers and one musician of its permanent artistic ensemble (or engage them as guests) to the rehearsals of the PRODUKTION, the premiere and the further performances in Prague and shall pay their fees and per diem (if applicable):

- Anatol Kábisch
- Andrej Kaminsky
- Katja Sieder

(c) AUGSBURG pays the fee for one guest-actress and one guest-musician for the entire rehearsals of the PRODUKTION and the performances in Augsburg:

- Sarah Haváčová as a guest
- Johannes Cotta (music) as a guest

## (2) Obligations of PRAHA

(a) PRAHA will conclude the necessary contractual agreements with the following team members involved in the PRODUKTION:

Author: Petra Hůlová  
Translator: Eva Profousová  
Dramaturge: Jana Slouková

(b) PRAHA will send the participating performers of its permanent artistic ensemble (or engage as guests) to the rehearsals of the PRODUKTION in AUGSBURG, as well to the premiere and the further performances in AUGSBURG and shall pay their fees and per diem (if applicable):

Tomáš Milostný  
Eva Salzmannová  
Jonas Koch

(c) PRAHA zahlt für eine Gast-Darstellerin die Vorstellungen in Prag:  
- Sarah Haváčová als Gast

### § 3 Reisekosten und Unterkunft

#### (2) Leistungen von PRAHA

(a) PRAHA übernimmt die Reisekosten (Fahrten/Flüge) und ggf. Tagegelder für die drei Darsteller/Darstellerinnen aus dem eigenen Ensemble/ Gäste (T. Milostný, E. Salzmannová, J.Koch) (siehe § 2), die im Zusammenhang mit den Proben, der Premiere und den weiteren Vorstellungen in AUGSBURG anfallen.

(b) PRAHA übernimmt die Reisekosten (Fahrten/Flüge) und die Unterkunft für das künstlerische Team bestehend aus vier (4) Personen (A. Petras, R. Riedl, N. Plathe, F. Mahlberg) während der Probenzeit und der Premiere in Prag.

(c) PRAHA übernimmt die Kosten der Unterkunft für die (3) drei von AUGSBURG engagierten Darsteller/ Darstellerinnen (K. Sieder, J. Cotta, A. Käbisch, A. Kaminsky) und (2) zwei Gäste ( J. Cotta, S. Haváčová) für die Probenzeit, die Premiere und weitere Vorstellungen in Prag.

#### (3) Leistungen von AUGSBURG

(a) AUGSBURG übernimmt die Reisekosten (Fahrten/Flüge) und ggf. Tagegelder für die 3 (drei) Darsteller/Darstellerinnen und einen Musiker aus dem eigenen Ensemble/ Gäste (K. Sieder, A. Käbisch, A. Kaminsky) (siehe § 2), die im Zusammenhang mit den Proben, der Premiere und den weiteren Vorstellungen in Prag anfallen.

(b) AUGSBURG übernimmt die Reisekosten (Fahrten/Flüge) und die Unterkunft für das künstlerische Team bestehend aus 5 (fünf) Personen (A. Petras, R. Riedl, N. Plathe, P. Talacko, J. Cotta) und Gast-Schauspielerin (S. Haváčová) während der Probenzeit und der Premiere in Augsburg.

(c) AUGSBURG übernimmt die Kosten der Unterkunft für die (3) drei Darsteller/ Darstellerinnen (T. Milostný, E. Salzmannová, J.Koch) engagiert von PRAHA für die Probenzeit, die Premiere und weitere Vorstellungen in Augsburg.

(c) PRAHA pays for one guest-actress the performances in Prague:  
- Sarah Haváčová as a guest

### Clause 3 Travel Costs and Accommodation

#### (2) Obligations of PRAHA

(a) PRAHA shall cover the travel costs (train/flight) and per diem (if applicable) of the three performers of its permanent artistic ensemble/ guests (see Clause 2) during rehearsal period in AUGSBURG, as well as the premiere and the further performances in AUGSBURG.

(b) PRAHA shall cover the travel costs (train/flight) and provide accommodation for the artistic team, consisting of four (4) persons (A. Petras, R. Riedl, N. Plathe, F. Mahlberg) during the rehearsals and the premiere in Prague.

(c) PRAHA shall provide accommodation for the 3 (three) performers (K. Sieder, A. Käbisch, A. Kaminsky) and 2 (Two) guest ( J. Cotta, S. Haváčová) engaged by AUGSBURG for the rehearsals, the premiere and the further performances in Prague.

#### (3) Obligations of AUGSBURG

(a) AUGSBURG shall cover the travel costs (train/flight) and per diem (if applicable) of the (3) three performers and one musician of its permanent artistic ensemble/ guests (K. Sieder, A. Käbisch, A. Kaminsky) (see Clause 2) during rehearsal period in Prague, as well as the premiere and the further performances in Prague.

(b) AUGSBURG shall cover the travel costs (train/flight) and provide accommodation for the artistic team, consisting of 5 (five) persons (A. Petras, R. Riedl, N. Plathe, P. Talacko, J. Cotta) and Guest-actress (S. Haváčová) during the rehearsals and the premiere in Augsburg.

(c) AUGSBURG shall provide accommodation for the three performers engaged by PRAHA for the rehearsals, the premiere and the further performances in Augsburg.

(4) Leistungen der Vertragspartner

(1) Jedes Theater kann auf eigene Kosten eigene Mitarbeiter aus verschiedenen Abteilungen zu den Proben in den jeweiligen Partnertheatern schicken. Dadurch entstehenden den jeweiligen Partnertheatern keinerlei zusätzliche Kosten.

**§ 4  
Ausstattung**

(1) Die Erstellung von Kostümen und Requisiten ist Sache des jeweiligen Vertragspartners.

(2) Bei der Konzeption und Herstellung des Bühnenbildes werden die bühnentechnischen Gegebenheiten beider Häuser (AUGSBURG und PRAHA) berücksichtigt.

(3) Für die (technische) Grundausstattung der Bühne, einschließlich Ton und Beleuchtung, ist jeder Vertragspartner selbst verantwortlich. Die Standardausstattung ist nicht Teil der PRODUKTION.

**§ 5  
Produktionskosten**

(1) Für die PRODUKTION wird zwischen den Vertragspartnern ein Produktionsbudget abgestimmt, das als Anlage 1 Bestandteil dieses Vertrages wird.

(a) Die Personalkosten für die genannten Personen unter § 2 (1) übernimmt AUGSBURG. PRAHA übernimmt für die Personalkosten unter § 2 (1) a einen Anteil von 15.000,00 Euro. Die Personalkosten für die genannten Personen unter § 2 (2) zahlt PRAHA.

(b) Die Kosten für Bühnenausstattung, Kostüme, Maske und Requisiten tragen AUGSBURG und PRAHA jeweils an ihrem Theater.

(2) Von der Kostenbeteiligung nach Absatz 1 ausgenommen sind die Honorare

(4) Obligations of the Contract Partners

(1) Each theatre is allowed to send own personnel from the various departments to the rehearsals in the partner theatre at its own costs. This cannot incur any additional costs for the partner theatres.

Clause 4  
Equipment

(1) Each partner shall be responsible for producing props and costumes at its own or commissioned workshops.

(2) The technical features of the stages of AUGSBURG and PRAHA shall be taken into account during the design and production of the stage setting.

(3) Each partner shall be responsible for the (technical) basic equipment of the own stage including sound and lighting system. The PRODUCTION does not include standard inventory item.

Clause 5  
Production Budget

(1) The contract partners will agree on the PRODUCTION budget which is enclosed to this contract as Attachment 1.

(a) AUGSBURG assumes the personnel costs for the persons named under § 2 (1). PRAHA assumes a share of EUR 15,000.00 for personnel costs under Section 2 (1) a. PRAHA pays the personnel costs for the named persons under § 2 (2).

(b) AUGSBURG and PRAHA each cover the cost of stage equipment, costumes, mask and props at their theater.

(2) The cost division fixed in Clause 3 (1) does not include the fees of the author,

der Autorin, der Übersetzerin und des Regisseurs sowie die Gagen und Vergütungen der Darsteller/ Darstellerinnen und festen Mitarbeiter der Vertragspartner.

(3) AUGSBURG übernimmt das Honorar des Regisseurs.

(4) PRAHA übernimmt das Honorar der Autorin und trägt die Verantwortung und die Kosten für die deutsche Übersetzung der finalen Textfassung.

(5) AUGSBURG stellt nach der Premiere in Augsburg den Anteil von 15.000 EURO PRAHA in Rechnung.

(6) Alle Zahlungen im Rahmen dieses Vertrags sind Netto-Zahlungen ohne jegliche Abzüge. Jeder Partner ist selbstständig verantwortlich für die örtlichen Steuern, Pflichten, Abgaben o. ä.

(7) Jede eventuelle Überschreitung des festgesetzten Produktionsbudgets bedarf der vorherigen Genehmigung der Vertragspartner und wird Gegenstand einer Zusatzvereinbarung. Erzeugt ein Partner zusätzliche Kosten ohne vorherige Absprache, trägt er sie allein.

## § 6

### Durchführung der Vorstellungen

(1) Die Durchführung der Vorstellungen ist Sache des jeweiligen Vertragspartners. Die Einnahmen aus den Vorstellungen verbleiben beim jeweiligen Vertragspartner.

(2) Jeder Vertragspartner engagiert in eigener Zuständigkeit die künstlerischen, technischen und weiteren Mitarbeiter, die an der Aufführung der Produktion im eigenen Theater beteiligt sind.

(3) Jeder Partner besorgt, wenn nötig, die Aufführungsrechte für die eigenen Vorstellungen, bezahlt die Urheberrechtsabgaben (Aufführungstantiemen, Musikabgaben, Abgaben für Material etc.).

(4) Jeder Partner stellt dem anderen jeweils sechs (6) Karten für 1 EUR (unabhängig vom Kontingent des Produktionsteams) für die jeweilige Premiere

the translator and director as well as the fees and per diems of the performers and the permanent employees of the partners.

(3) AUGSBURG shall pay the fee of the director.

(4) PRAHA shall pay the fee of the author and shall be responsible and pay for the German translation of the final text.

(5) After the premiere in Augsburg, AUGSBURG charges 15,000 EURO PRAHA.

(6) All payments relating to this agreement shall be net payments without any deductions. Each partner shall be responsible to pay the local taxes, duties, charges and the like.

(7) Any eventual exceeding of the established production budget requires the prior approval of the partners and will be the subject of an additional agreement. If a partner produces additional costs without prior agreement, he bears them alone.

### Clause 6 Performances

(1) Each partner shall be responsible for the performances of the PRODUCTION at its own theatre. The box office receipts shall remain with the respective partner.

(2) Each partner shall be responsible for hiring the artistic, technical and other personal involved in the PRODUCTION for the performances at its own theatre.

(3) Each partner shall obtain the performance rights for its own performances, where necessary, and shall pay the associated copyright fees (performance royalties, music fees, fees for material etc.).

(4) Each partner shall provide the other partners, upon request, with 6 (six)

zur Verfügung.

(5) PRAHA und AUGSBURG vereinbaren jeweils 10 (zehn) Aufführungen in dem jeweiligen Theater. Sollte ein Vertragspartner weitere Vorstellungen planen, übernimmt er die dafür anfallenden Kosten und bezahlt bzw. erstattet dem anderen Partner ein Honorar von 100- 200EUR (die Höhe der Gage wird operativ festgestellt) pro Ensembleschauspieler pro Vorstellung plus Reisekosten (Fahrten/Flüge, Tagegelder).

(6) Die Erstellung des notwendigen Teils des Übertitels (Deutsch-Tschechisch) ist die Sache des jeweiligen Vertragspartners.

(7) Den Vertragspartnern steht es frei, die PRODUKTION jederzeit abzuspielen.

## § 7

### Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Sponsoring

(1) Die Vertragspartner weisen in sämtlichen Ankündigungen und Drucksachen darauf hin, dass es sich um eine Koproduktion zwischen AUGSBURG und PRAHA handelt. Die genaue Formulierung wird zwischen den Vertragspartnern abgestimmt. Die Partner informieren sich gegenseitig über alle Veröffentlichungen im Zusammenhang mit der gemeinsamen Produktion.

(2) Jeder Vertragspartner übernimmt die Pressearbeit und Werbung, Programmhefte etc. für die eigenen Vorstellungen und die damit im Zusammenhang stehenden Kosten.

(3) Jeder Partner hat das Recht Verträge mit Sponsoren für die eigenen Vorstellungen der PRODUKTION abzuschließen und die Einnahmen aus einer solchen Förderung einzubehalten. Falls einer der Sponsoren daran Interesse hat die anderen Koproduktionspartner ebenfalls zu fördern, muss dies innerhalb einer gesonderten Vereinbarung geregelt werden. Nach Absprache können die Sponsoren der anderen Vertragspartner genannt werden.

## § 8

### Fernseh- und Tonaufzeichnungen

tickets costing 1 Euro to the premiere at its own theatre. These tickets do not include tickets for the production team.

(5) PRAHA and AUGSBURG agree on 10 (ten) performances of the PRODUCTION in their own theatre located in their own country. If one of the partners wants to give further performances, they will bear all corresponding costs and pay a fee of 100-200 Euro (the exact sum will be determined operatively) per performer of the partner's ensemble and per performance plus travel costs and per diem to the other partner.

(6) Each partner will be responsible for producing the needed part of the surtitles (German-Czech) for its own theatre.

(7) Each partner shall retain the right to remove the PRODUCTION from its repertoire at any time.

### Clause 7

PR work, sponsoring

(1) The partner's performances of the PRODUCTION shall be announced in all media and publications as a co-production between AUGSBURG and PRAHA. The partners shall agree on the precise wording. The partners shall inform one another of all press releases relating to the joint production.

(2) Each partner shall produce its own promotional material, billboards, programmes etc. and shall bear the associated costs itself.

(3) Each partner shall be entitled to conclude contracts with sponsors for its own performances of the PRODUCTION and to retain the proceeds from such sponsorships. In the event that a sponsor is interested in sponsoring other coproduction partners at the same time, it is agreed that this must be regulated under a separate agreement. Each contracting party may name the sponsors of the other contracting partner by agreement.

### Clause 8

(1) Jeder Vertragspartner ist zur Aufzeichnung der Produktion auf Bild- und/oder Bildtonträger zu theatereigenen Zwecken (Dokumentation, Archiv, theatereigener Internetauftritt, Werbe- und Marketingmaßnahmen) und für aktuelle Berichterstattung und Reportage-Sendungen berechtigt. Die Einholung und Abgeltung der dafür eventuell erforderlichen Zustimmungen der Urheberberechtigten und der Produktionsbeteiligten ist Sache des jeweiligen Vertragspartners.

(2) Weitere Aufzeichnungen, Mediennutzungen oder ein Verkauf der PRODUKTION bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.

## **§ 9 Fotografie**

Jeder Vertragspartner kann Fotografien der Koproduktion von Fotografen seiner Wahl herstellen lassen und den anderen Vertragspartnern zur Nutzung der Verfügung stellen. Hierzu bestätigen die Vertragspartner, die dazu erforderlichen Nutzungsrechte an deren Fotos erhalten zu haben.

## **§ 10 Schlussbestimmung**

(1) Nebenabreden zu diesem Vertrag sind nicht getroffen. Änderungen oder Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung dieser Schriftformvereinbarung.

(2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein, so bleibt die Wirksamkeit der anderen Bestimmungen davon unberührt. Die Vertragspartner ersetzen die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame, deren wirtschaftlicher und juristischer Sinn der unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommt.

(3) Falls die Erbringung der in diesem Vertrag vereinbarten Leistungen durch Höhere Gewalt oder durch andere Umstände unmöglich wird, die außerhalb der Kontrolle der Vertragspartner liegen, kann keiner der Vertragspartner vom anderen die Erbringung der Leistungen verlangen. Die Vertragspartner verständigen sich in diesem Fall über eine angemessene Aufteilung der bis dahin

## Recordings

(1) Each partner shall be entitled to recordings of the PRODUCTION on image and/or sound carriers for the theatre's own purposes (documentation, archiving, the theatre's own website, promotional and marketing campaigns) and for current reporting and broadcast coverage. The partner in question shall be responsible for obtaining and paying for any necessary approvals of the copyright holder and those appearing in the production.

(2) Any other recording or media use or the sale of the PRODUCTION shall be subject of a special agreement between the contracting partners.

## Clause 9 Photography

Each partner may commission photographers of their choice for the coproduction and make the respective photos available for use for the other partners. To this end, the partners confirm that they have received the necessary rights of use for the photos.

## Clause 10 Final Provisions

(1) No subsidiary agreements to this contract have been concluded. Amendments or supplements shall only be valid provided they are set down in writing. The same shall apply in the event of cancellation of this written form agreement.

(2) If individual provisions of this contract should be null and void or inoperative, this shall not affect the validity of the agreement as a whole. The contracting partners shall be obliged to replace the inoperative provision by an operative provision, whose economic and legal meaning comes as close as possible to that of the inoperative provision.

(3) If it should prove impossible to provide the services agreed in this contract, through circumstances for which neither contracting partner is responsible (force majeure), the legal consequences shall be based on the statutory provisions. In such circumstances, neither contracting partner may require the

entstandenen Kosten.

(4) Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Der vereinbarte Gerichtsstand ist AUGSBURG.

(5) Die Vertragssprache ist Deutsch. Es gilt für diesen Vertrag ausschließlich deutsches Recht.

AUGSBURG, 23.12.2019

Staatstheater Augsburg

André Bucker – Staatsintendant

Friedrich Meyer – Geschäftsführender Direktor

other contracting partner to provide the service.

(4) This contract shall be governed by German law. The agreed place of jurisdiction is AUGSBURG.

(5) The contract language is German. German law applies exclusively to this contract.

PRAG,

PRAGUE CITY THEATERS

Daniel Přibyl  
Director